

## Vorwort

Ausgebildet zum Chordirigenten an der *Ecole Niedermeyer*, war Fauré ein „Mann der Kirche“. In Paris bekleidete er verschiedene Ämter im Kirchendienst, so als Assistent von Charles-Marie Widor an Saint-Sulpice und als Nachfolger von Saint-Saëns auf der Stelle des Chorleiters an St. Madeleine, bevor er Titularorganist an der dortigen großen Orgel wurde.

Trotz seiner Nähe zur Orgel schrieb Fauré keine Musik für dieses Instrument, vielmehr komponierte er seine Meisterwerke für Klavier sowie für die Gattungen Kammermusik und geistliche Chormusik. Es kann vermutet werden, dass der Klang der sinfonischen Orgel, der zu seiner Zeit vorherrschte, nicht den Gefallen des Komponisten fand, der in seinen Werken das Ideal absoluter Transparenz anstrebte.

Über 50 Jahre war Fauré eine der führenden Persönlichkeiten in der französischen Musikwelt. Zunächst mit der Aufsicht der Musikkonservatorien in der Provinz betraut, wurde er 1897 Professor für Komposition am Pariser Konservatorium. Hier zählten Musiker wie Florent Schmitt, Maurice Ravel, Roger Ducasse, George Unesco u.a. zu seinen Schülern. 1905 wurde er Direktor des Konservatoriums, darüber hinaus Mitglied des *Institut de France*. Ungeachtet seiner vielfältigen Aufgaben komponierte er fortwährend weiter, vor allem für sein bevorzugtes Instrument, das Klavier.

Durch die Transkriptionen einiger seiner Werke soll Organisten Gelegenheit gegeben, Faurés Musik mit ihren charakteristischen Harmonien und ihrer besonderen musikalische Atmosphäre – die in dieser Form in der Orgelmusik unbekannt ist – zu spielen und gleichzeitig das Orgelrepertoire zu erweitern.

Zu den sechs hinreißenden Sätzen, welche die *Dolly-Suite* bilden sollten, wurde Fauré durch die Bekanntschaft mit einem entzückenden kleinen Mädchen inspiriert. Zwischen 1893 und 1896 entstanden, erhielt diese Sammlung ihren Titel vom Spitznamen der Tochter einer Freundin, Emma Bardac, die später Claude Debussy heiratete; ihr hatte Fauré einige Jahre zuvor bereits das Werk *La Bonne Chanson* gewidmet. Die *Dolly-Suite* ist die einzige Komposition, der Fauré einen außermusikalischen Titel gab.

Die emotionale Haltung des Komponisten gegenüber der kindlichen Grazie kommt in der *Berceuse* zum Ausdruck. *Miaou* ist nicht der Vorname einer Katze, sondern ein Spitzname, den die junge Dolly ihrem Bruder Raoul Bardac gab. Dieser wurde später Schüler von Fauré und Debussy. *Le Jardin de Dolly* malt den bezaubernden Traum von wohlriechenden Blumen in Dollys Garten. *Kitty-Valse* handelt vom wirbelnden Tanz ihres Lieblingshundes, während *Tendresse* die Gebärden zärtlicher Umarmungen ausdrückt. *Le Pas Espagnol*, eigentlich ein spanischer Tanz, beschreibt eine bronzene Pferdestatue, die den Kamin in Madame Bardacs Wohnung schmückte.

Trotz ihres auffälligen Charmes und ihrer schlichten Schreibweise sind die Stücke nicht ganz leicht zu spielen. Insbesondere *Kitty-Valse* und *Le Pas Espagnol* sind von höherem technischen Anspruch. Die vorliegende Bearbeitung ist für eine dreimanualige Orgel konzipiert, sie kann jedoch ohne weiteres durch Anpassung der Registrierung auch auf einem kleineren Instrument gespielt werden.

Darüber hinaus bedarf die klangliche Realisierung dieser Stücke großer Sorgfalt. Die Musik Faurés ist gekennzeichnet durch klangliche Raffinesse und schlichte Grazie. Um diesem Geist und dieser klanglichen Atmosphäre nahe zu kommen, werden leichte, klare Registrierungen empfohlen. Unaufdringlichen Aliquoten (Nasard, Larigot), solistischen Zungen (Krummhorn, Oboe) und sanften Mixturen sollte der Vorzug gegeben werden. Der Spieler sollte keine schweren, sinfonischen Klänge wählen, die der Eleganz und Klarheit dieser Musik widerstreben.

## Preface

Trained at the Niedermeyer School to be a choirmaster, Gabriel Fauré was a “man of the church.” For part of his life he occupied various posts in Paris, assistant to Charles-Marie Widor at Saint-Sulpice, and succeeding Camille Saint-Saëns as choir director at the church of the Madeleine before becoming organist there for a number of years.

Despite his connection with the organ, Gabriel Fauré did not compose a note for that instrument whereas he created his masterworks in the realms of piano, chamber ensemble, and church music. Perhaps the sound of the symphonic organs then in vogue was not to the liking of this composer of piano pieces and songs of absolute transparency. These transcriptions of some of his works will provide organists with music whose language, harmony and atmosphere are practically unknown and enlarge the instrument’s repertoire.

For more than fifty years, Fauré was a celebrity in the French musical world. Having first been inspector of education for provincial conservatories, he became professor of composition at the Paris Conservatory in 1897, a prestigious post. There he trained such musicians as Florent Schmitt, Maurice Ravel, Roger Ducasse and Georges Enesco. In 1905, he became Director of the Conservatory, and then a member of the French Institute. Despite his busy schedule, Fauré never stopped composing, notably for his favorite instrument, the piano.

It was a charming little girl who inspired Fauré to write the six ravishing tableaux that make up the *Dolly Suite*. Composed between 1893 and 1896, the collection owes its name to the daughter of one of his friends, Emma Bardac, to whom he had dedicated *La Bonne Chanson* several years earlier, and who would later marry Claude Debussy. It is the only music to which Fauré gave any non-musical titles.

The *Berceuse* is an evocation of childlike grace. *Miaou* is not about a cat, but is the name young Dolly gave her brother Raoul Bardac, who would later study music with Fauré and Debussy. *Le Jardin de Dolly* is the dream of an enchanted garden of fragrant flowers. *Kitty-Valse* is not about a cat either, but rather the twirling dance of her favorite dog. *Tendresse* depicts delicious embraces. *Le Pas espagnol*, though a Spanish dance, actually describes a bronze equestrian statue that decorated Madame Bardac’s mantelpiece.

Despite their evident charm, these pieces – written in a straightforward style – are not always easy to perform. *Kitty-Valse* requires a certain technical proficiency, as does *Le Pas espagnol*. I arranged these transcriptions for a three-manual organ, but they could all be easily performed on an instrument of smaller dimensions, with appropriate changes in registration. When registering these pieces it is important to bear in mind that Fauré wrote music of refined and limpid grace. To respect this ambiance, I suggest bright, even penetrating, stops. Mutations (nazard, larigot), solo reeds (cromorne, hautbois), mixtures and delicate reeds should be given pride of place. The performer should take care not to indulge in heavy symphonic sounds, for they bear no relation to this music of rare elegance.

Dijon, July 2007

Maurice Clerc  
Translation: Randolph Runyon

## Préface

Elevé à l'école Niedermeyer qui préparait aux fonctions de Maître de chapelle, Gabriel Fauré était un «homme d'église». Durant une partie de sa vie, il occupa divers postes parisiens, secondant Charles-Marie Widor à Saint-Sulpice, il recueillit la succession de Camille Saint-Saëns comme Maître de chapelle de l'église de la Madeleine, avant d'en être l'organiste du grand-orgue pendant des années.

Malgré son implication auprès des orgues, Gabriel Fauré ne composera pas une note pour cet instrument alors que dans le même temps, il laissera des chefs d'œuvres pour le piano, la musique de chambre ou la musique religieuse. On peut supposer que l'aspect sonore des instruments symphoniques alors en usage dans les églises, ne pouvait le satisfaire pleinement, lui qui concevait ses pièces de piano ou ses mélodies avec une transparence absolue. La transcription de certaines de ses pièces donnent enfin l'opportunité de disposer à l'orgue d'une musique où la langue musicale, l'harmonie, l'atmosphère sont quasi inconnues avec des œuvres originales, et ainsi, d'élargir le répertoire dévolu à cet instrument.

Pendant plus de cinquante ans, Gabriel Fauré fut un personnage en vue du monde musical français. Inspecteur de l'Enseignement, il accéda aux fonctions de professeur de composition au Conservatoire de Paris en 1897, chaire prestigieuse où se formèrent des musiciens comme Florent Schmitt, Maurice Ravel, Roger Ducasse ou Georges Enesco. En 1905, il devint Directeur de ce même Conservatoire, puis membre de l'Institut de France. Malgré ses nombreuses occupations, Gabriel Fauré ne cessa de composer, notamment pour le piano, son instrument de prédilection.

C'est une charmante fillette qui a inspiré à Fauré les six ravissants tableaux qui composent l'album de Dolly. Composée entre 1893 et 1896, cette suite doit son titre au prénom Dolly, de la fille d'une de ses amies, madame Emma Bardac, dédicataire quelques années auparavant, de la Bonne Chanson et qui, plus tard, devait épouser Claude Debussy. C'est la seule fois où le musicien emploie des titres, autres que ceux d'un genre musical.

La Berceuse laisse transparaître l'émotion du musicien devant la grâce enfantine. Miaou ne serait pas, comme il est souvent prétendu, le nom d'un chat de la maison, mais le surnom que la jeune Dolly donnait à son frère Raoul Bardac, plus tard élève de Fauré et de Debussy. Le Jardin de Dolly reste celui d'un rêve enchanté aux fleurs embaumées. Kitty-Valse illustre les évolutions tourbillonnantes de la chienne favorite. Tendresse exprime de délicieux enlacements. Le Pas espagnol est la transposition d'un bronze équestre qui ornait la cheminée de la demeure de Madame Bardac.

Malgré un charme évident, ces morceaux – dont l'écriture est sobre – ne sont pas d'une exécution toujours aisée. Kitty-Valse requiert une certaine technique, de même que le Pas espagnol. J'ai réalisé la transcription de ces pièces pour un orgue à trois claviers; toutefois, l'ensemble peut être aisément joué sur un instrument de plus petite dimension, il suffit d'adapter les registrations en fonction. Un autre aspect important concerne le traitement sonore de ces pièces à l'orgue qu'il faudra considérer avec la plus grande attention. Gabriel Fauré était un homme à la musique raffinée et d'une grâce limpide. Afin de respecter cet esprit et cette ambiance sonore, je propose des registrations légères, voire percutantes. Les jeux de mutations (nazard, larigot), les anches solistes (cromorne, hautbois), les mixtures et les anches fines seront privilégiés. L'interprète sera vigilant à ne pas employer des sonorités symphoniques un peu lourdes, qui seraient sans rapport avec cette musique à l'élégance rare.

## Inhalt

Berceuse – Wiegenlied .....	5
MIAOU .....	10
Le jardin de Dolly – Dollys Garten .....	16
Kitty-Valse – Kittys Walzer .....	20
Tendresse / Zärtlichkeit .....	27
Le pas espagnol / Spanischer Tanz .....	31

# DOLLY

Orgeltranskription von  
Transcription pour Orgue de  
Maurice Clerc

## Berceuse Wiegenlied

Récit : Bourdon 8', Flûte 4'  
Positif : Bourdon 8', Nazard 2 2/3  
G.O. : Flûte 8', Réc./G.O.  
Pédale : Soubasse 16', Bourdon 8', Réc./Péd.

Gabriel Fauré  
1845–1924

**Andantino Moderato**  
♩ = 63 environ

Orgue

Réc.

Pédale

*pp*

*sim.*

Pos.

# Miaou

Récit : Bourdon 8', Flûte 4', Octavin 2', Hautbois 8'  
 Positif : Bourdon 8', Doublette 2', Larigot 1 1/3'  
 G.O. : Bourdon 8', Doublette 2', Mixtures, Réc./G.O.  
 Pédale : Soubasse 16', Flûte 8'

**Allegro vivo** **G.O.**

Orgue

Réc. *p* *leggiero*

Pédale

*sim.*

6

12

A

# Le jardin de Dolly

## Dollys Garten

Récit : Hautbois 8'

Positif : Cromorne 8'

G.O. : Bourdon 8'

Pédale : Soubasse 16', Bourdon 8'

**Andantino**  
**Réc.**

*Dolce*

Orgue

G.O.

Pédale

4

7

10

A

Récit : Bourdon 8', Octavin 2'  
 Positif : Bourdon 8', Larigot 1 1/3'  
 G.O. : Bourdon 8', Doublette 2',  
 Réc./G.O., Pos./G.O.  
 Pédale : Soubasse 16', Bourdon 8'

# Kitty-Valse

## Kittys Walzer

Tempo di Valse ♩. = 66

The musical score is arranged in three systems. The first system is for Organ, with a Pedal part below it. The Organ part is in 3/4 time, key of B-flat major, and features a G.O. (Grand Orgue) registration. The Pedal part is in the same time and key, featuring a Soubasse 16' and Bourdon 8' registration. The second system is for Piano, with a Pedal part below it. The Piano part is in 3/4 time, key of B-flat major, and features a 5-fingered melody in the right hand. The Pedal part is in the same time and key, featuring a Soubasse 16' and Bourdon 8' registration. The third system is for Piano, with a Pedal part below it. The Piano part is in 3/4 time, key of B-flat major, and features a 11-fingered melody in the right hand. The Pedal part is in the same time and key, featuring a Soubasse 16' and Bourdon 8' registration. A box labeled 'A' is placed above the 11th measure of the Piano part in the third system.



# Tendresse Zärtlichkeit

Récit : Gambe 8', Voix céleste  
 Positif : Bourdon 8', Larigot 1 1/3'  
 G.O. : Bourdon 8', Tierce 1 3/5'  
 Pédale : Soubasse 16', Bourdon 8', Réc./Péd.

**Andante**

Orgue

Réc. *p*

Pédale

*cresc. poco a poco*

**A**

13

# Le pas espagnol

## Spanischer Tanz

Récit, Positif, G.O. : Fonds 8', 4', 2',  
 Mixtures, Anche 8'

Pédale : Fonds 16', 8', 4', Réc./Péd.

**A** Allegro

Orgue

G.O.

Pédale